

**CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES****EN PREMIERE ANNEE****AVRIL 2014****EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE*****Intitulé de la LANGUE : Arabe*****Durée de l'épreuve : 2 heures****Coefficient : 4****Aucun document ou matériel électronique n'est autorisé.**

Le sujet comporte :

- un thème traduction
- un commentaire de texte
- une version traduction

**Consignes**

*. Précisez l'intitulé de la langue choisie*

*. Ecrivez sur chaque ligne : pas d'interligne*

*. Vérifiez que vous avez bien reporté votre numéro de candidat sur la copie*

A l'issue de chaque composition écrite, tout candidat est tenu sous peine d'élimination, de remettre au surveillant une copie (même blanche, qui sera alors signée). La seule responsabilité du candidat est engagée dans le cas contraire. Tout candidat sortant avant la fin des épreuves doit obligatoirement remettre le sujet en même temps que sa copie.

## VERSION (20 points sur 60)

رفض المتحدث الرسمي باسم الأمين العام للأمم المتحدة مارتن نسيركي، اليوم التعليق على طرح روسيا مشروع قرار يتعلق بالإرهاب في سوريا، وذلك في نفس الوقت تقريبا، الذي طرحت فيه فرنسا مشروع قرار آخر بشأن الأوضاع الإنسانية التي يواجهها السوريون منذ أكثر من 3 سنوات في بلادهم.

وقال المتحدث الرسمي في المؤتمر الصحفي اليومي: "إن الأمانة العامة للأمم المتحدة لا تعلق على مثل هذه الأمور، فالمسألة تعود إلى أعضاء مجلس الأمن الدولي، وليس إلى الأمين العام للأمم المتحدة". وردا على سؤال بشأن الإفصاح عن موقف بان كي مون إزاء مطالبة منسقة شؤون الإغاثة الطارئة فاليري أموس أعضاء مجلس الأمن، إصدار قرار إنساني متعلق بسوريا، قال مارتن نسيركي: إن فاليري أموس سبق وأن طالبت مجلس الأمن بسرعة التحرك إزاء الوضع الإنساني في سوريا، وأن الأمين العام أعلن مساندته لطلبها".

واستطرد مارتن نسيركي قائلا للصحفيين: "بالنسبة لمشروع القرار الفرنسي الخاص بالوضع الإنساني في سوريا، وبالنسبة لمشروع هذا القرار الذي تم الإعلان عنه اليوم، يعود الأمر إلى مجلس الأمن الدولي، وليس إلى الأمانة العامة".

## COMMENTAIRE DE TEXTE (20 points sur 60)

### قضايا الأقباط بين الطائفية والوطنية سليمان شفيق

منذ أكثر من ثلاثين عاما اتابع قضايا المواطنين المصريين الأقباط، ولاحظت أن لا احد ينظر الي تلك القضية من منظور أزمة الدولة المدنية الحديثة

في العصر المسمي بالليبرالي وفي فبراير 1934 في حكومة عبد الفتاح يحي باشا اصدر العزبي باشا وكيل وزارة الداخلية الشروط العشرة لبناء الكنائس التي سببت 76% من الاحداث الطائفية، ارتبط ذلك بإسقاط دستور 1923 وإعلان دستور صدقي 1930 وظهور جماعة الإخوان المسلمين وتحالفها مع صدقي.. بل والخطر انة في ظل حكومة الوفد 1950 لأول مرة بعد ثورة 1919 تم حرق كنيسةين احدهما في السويس والاخري بالزقازيق وسقط قتيلان من الاقباط، واتهمت حكومة الوفد اعضاء من جماعة الاخوان المسلمين، وثار الاقباط وخرجت مظاهرة الي مجلس الوزراء بالقصر العيني تطالب بأنسحاب الوزراء الاقباط من الحكومة

ومن العصر الليبرالي الي العصر الناصري، لم تشهد المرحلة اي اعتداءات علي أقباط أو علي الكنائس، ولكن تم اضافة خانة الديانة للبطاقة الشخصية الامر الذي انسحب الي العديد من الوثائق الاخري، كما تم حرمان الاقباط من الوظائف العليا في بعض اجهزة الدولة مثل المخابرات العامة.. ناهيك عن تحويل جامعة الازهر من جامعة دينية الي جامعة مدنية يقتصر القبول فيها علي المواطنين المسلمين رغم انها تمول من أموال المصريين مسلمين وأقباط قبل ان تنتقل الي العصر الساداتي لابد ان نقرر ان الدولة في العصر الليبرالي كانت مدنية ولم تكن حديثة وفي العصر الناصري كانت حديثة ولم تكن مدنية نتيجة حكم

العسكر ، وان كانت لم تحدث اي اضطرابات طائفية لان عبد الناصر كان لديه مشروع قومي استطاع من خلاله الحفاظ علي عوامل الاندماج القومي للامة المصرية والتي تأسست في ثورة 1919

لكن الاخوان كانوا بالسجون حتي 1972 وهكذ جاء مشروع السادات بالتحالف مع الاخوان لضرب الناصريين والماركسيين ولكنة دون أن يدري ضرب اسس الدولة الحديثة وماتبقي من مدينة في مصر

.. وانتقلت ظاهرة الإخوان المسلمين والتديين من خارج النظام السياسي الي داخله ، وتسملت الي قمته حيث تحالف السادات مع الجماعات المتأسلمة طبقيا وغير من المادة الثانية من الدستور بما يعطي مرجعية دستورية للاسلام السياسي ، وعبر الانفتاح الاقتصادي ضرب السادات الاساس الاجتماعي للمشروع الناصري وبدأت البطالة تطل برأسها وبدأ تهميش الصعيد مما مهد الطريق اجتماعيا للارهاب ، ولان الارهاب يبدأ فكريا فقد اصدر الشيخ عبد الله الخطيب فتوة الشهيرة بعدم جواز بناء الكنائس الامر الذي تلقفته الجماعات الارهابية التي ولدت من رحم الاخوان وبأخصاب من هذه الفتوي تم الاعتداء "شرعا" علي الكنائس (لاحظ بعد تحالف الاخوان مع صدقي وزبور قننت الشروط العشرة لبناء الكنائس وبعد التحالف مع السادات شرعنة فتوي الاخوان الاعتداء علي الكنائس)

في عصر مبارك خاصة العشر سنوات الاخيرة لم تعد الدولة مدنية ولا حديثة بل صارت دولة مملوكية (ظهر مشروع التوريث) وعكس ما يتصور الجميع كانت هذه المرحلة هي العصر الذهبي للاخوان حيث تم تمكينهم اقتصاديا (السيطرة علي 55% من تجارة العملة وبلغت عمليات المضاربة وغسيل الاموال اقصي مدي

وعلي الصعيد السياسي وافق الاخوان علي التوريث مقابل التمكين في مجلس الشعب مثال صفقة ال88 نائبا اضافة الي التمكين الدولي وتأسيس التحالف الاخواني الامريكي، ولان هناك علاقة جدلية بين تقدم الاخوان وتراجع الاقباط وبذلك تم تصدير الإرهاب للخارج وتخويف الأمريكان من فزاعة الاخوان مقابل ذلك تم تمكين الاخوان وتأهيلهم للحكم ، في تلك المرحلة من ذلك العصر تم القضاء علي عوامل الاندماج القومي الامر الذي أدى الي انتشار "فيروس التفكك" وبشكل قاعدي ، وان كان الارهاب والاعتداء علي الاقباط والكنائس تتم من خلال جماعات ارهابية ولايمكن في هذا السياق اهمال ظهور الجماعات السلفية التي تحالفت بالتواطئ مع نظام مبارك في مواجهة الاخوان، هكذا تم القضاء علي عوامل الاندماج القومي والاساس الاجتماعي والاقتصادي للدولة المدنية

وهكذا القضية اكبر مما يسمي "الفتنة الطائفية"

**THEME**  
(20 points sur 60)

**G20 : les Etats-Unis veulent « un rééquilibrage » de la croissance mondiale**

Les Etats-Unis vont plaider pour « *la promotion de la croissance et un rééquilibrage de l'économie mondiale* » lors du prochain G20 qui réunira des ministres des finances et responsables de banques centrales les 21 et 22 février à Sydney, en Australie. « *Une robuste discussion sur un rééquilibrage de l'économie mondiale doit être sur la table* », a indiqué, vendredi 14 février, un haut responsable du Trésor.

Tout en saluant « *un renforcement de l'économie dans le monde au cours des derniers mois* », ce responsable a souligné que « *l'activité mondiale demeure faible et inégale* », dénonçant « *une demande déficiente et un chômage trop élevé* ». Il a souligné que la croissance américaine (3,2 % au 4<sup>e</sup> trimestre) devait encore s'améliorer cette année.

∴ : Le nombre de chômeurs dans le monde continue d'augmenter

En Europe, il sévit « *une inflation basse chronique et une faible demande* », spécialement dans « *certains pays clés excédentaires* » de la zone euro, a ajouté ce représentant de l'administration américaine, réitérant à mots couverts les reproches des Etats-Unis vis-à-vis de l'Allemagne et de ses excédents commerciaux, alors que sa demande intérieure fait pâle figure.

Se reposer sur une croissance nourrie par les exportations n'est « *pas la recette pour une expansion équilibrée* », a encore ajouté ce responsable, qui a par ailleurs pressé à nouveau la Chine de « *renforcer sa demande intérieure et d'adopter un taux de change davantage déterminé par le marché* ».

**CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES**

**EN PREMIERE ANNEE**

**AVRIL 2014**

**EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE**

***Intitulé de la LANGUE : Arabe***

***CORRIGE***

**VERSION**  
**(20 points sur 60)**

**Le porte-parole officiel du Secrétaire Général des Etats-Unis, Martin Nisserki, a refusé aujourd'hui de commenter la proposition russe de projet de décision relative au terrorisme en Syrie.**

**Presque au même moment, la France a présenté un autre projet de décision concernant la situation humanitaire à laquelle sont confrontés les syriens depuis plus de 3 ans dans leur pays.**

**Le porte-parole officiel a déclaré aujourd'hui lors de la conférence de presse quotidienne que « le Secrétariat Général des Etats-Unis ne commente pas ce genre de sujet, car cette affaire relève des membres du Conseil de Sécurité International, et non pas du Secrétaire Général des Etats-Unis ».**

**En réponse à une question sur la position de Ban ki-moon vis-à-vis de la demande de la coordinatrice des affaires des secours d'urgence, Valérie Amos, adressée aux membres du Conseil de Sécurité, pour une prise de décision humanitaire en Syrie, Martin Niserki a confirmé que Valérie Amos a déjà demandé au Conseil de Sécurité une action rapide face à la situation humanitaire en Syrie, et que le Secrétaire Général a déclaré son soutien à sa demande.**

**De plus, Martin Nisserki a ajouté aux journalistes : « Le projet français de décision sur la situation humanitaire en Syrie présenté aujourd'hui concerne le Conseil de Sécurité International et non pas le Secrétaire Général ».**

COMMENTAIRE DE TEXTE  
(20 points sur 60)

قضايا الأقباط بين الطائفية والوطنية  
القضية اكبر مما يسمي "الفتنة الطائفية"

في العصر المسمي بالليبرالي اصدر وكيل وزارة الداخلية الشروط العشرة لبناء الكنائس التي سببت 76% من الاحداث الطائفية وظهر جماعة الإخوان المسلمين.. بل والاضرار انة لأول مرة بعد ثورة 1919 تم حرق كنيسةتين وسقط قتيلان من الاقباط، واتهمت حكومة الوفد اعضاء من جماعة الاخوان المسلمين ، وثار الاقباط وخرجت مظاهرة تطالب بأنسحاب الوزراء الاقباط من الحكومة ومن العصر الليبرالي الي العصر الناصري ، لم تشهد المرحلة اي اعتداءات علي أقباط أو علي الكنائس ، ولكن تم حرمان الاقباط من الوظائف العليا في بعض اجهزة الدولة مثل المخابرات العامة قبل ان تنتقل الي العصر الساداتي لابد ان نقر ان الدولة في العصر الليبرالي كانت مدنية ولم تكن حديثة وفي العصر الناصري كانت حديثة ولم تكن مدنية نتيجة حكم العسكر ، وان كانت لم تحدث اي اضطرابات طائفية لان عبد الناصر كان لديه مشروع قومي استطاع من خلاله الحفاظ علي عوامل الاندماج القومي للامة المصرية وهكذا جاء مشروع السادات بالتحالف مع الاخوان لضرب الناصريين والماركسيين ولكنة دون أن يدري ضرب اسس الدولة الحديثة وماتبقي من مدنية في مصر

.. وانتقلت ظاهرة الإخوان المسلمين من خارج النظام السياسي الي داخله ، وتسلمت الي قمته حيث تحالف السادات مع الجماعات المتأسلمة طبقيا وغير من المادة الثانية من الدستور بما يعطي مرجعية دستورية للاسلام السياسي ، وعبر الانفتاح الاقتصادي ضرب السادات الاساس الاجتماعي للمشروع الناصري وبدأت البطالة تطل برأسها ومهد الطريق اجتماعيا للإرهاب (لاحظ بعد تحالف الاخوان مع صدقي وزبور قننت الشروط العشرة لبناء الكنائس وبعد التحالف مع السادات شرعنة فتوي الاخوان الاعتداء علي الكنائس)

في عصر مبارك خاصة العشر سنوات الاخيرة لم تعد الدولة مدنية ولا حديثة بل صارت دولة مملوكية (ظهر مشروع التوريث) وعكس ما يتصور الجميع كانت هذه المرحلة هي العصر الذهبي للاخوان حيث تم تمكينهم اقتصاديا.

وعلي الصعيد السياسي هناك علاقة جدلية بين تقدم الاخوان وتراجع الاقباط وبذلك تم تصدير الإرهاب للخارج وتخويف الأمريكان من فزاعة الاخوان مقابل ذلك تم تمكين الاخوان وتأهيلهم للحكم ، وان كان الارهاب والاعتداء علي الاقباط والكنائس تتم من خلال جماعات ارهابية ولايمكن في هذا السياق اهمال ظهور الجماعات السلفية التي تحالفت بالتواطئ مع نظام مبارك في مواجهة الاخوان، هكذا تم القضاء علي عوامل الاندماج القومي والاساس الاجتماعي والاقتصادي للدولة المدنية

**THEME**  
**(20 points sur 60)**

مجموعة العشرين: الولايات المتحدة تريد إعادة التوازن للنمو العالمي : سوف تطالب الولايات المتحدة (بالترويج للنمو وإعادة التوازن للاقتصاد العالمي ) اثر الاجتماع القادم لمجموعة العشرين الخاص بوزراء المالية و مسؤولي البنوك المركزية في 21 و22 فبراير بسيدني بأستراليا. (المناقشات القوية حول إعادة التوازن للاقتصاد العالمي يجب ان تكون علي الطاولة ) اشار مسؤول عالي للخزانة يوم الجمعة 14 فبراير.

ومع التحية (لتقوية الاقتصاد في العالم خلال الشهور الماضية ) اعلن هذا المسؤول ان (النشاط العالمي يبقى ضعيفا وغير متساويا) واشتكي (ان الطلب غير كافيا او فيه عجز وان البطالة مرتفعة) كما أشار ان النمو الأمريكي (3.2% في الربع الأخير من السنة) وسوف يتم تحسينه في هذه السنة

عدد العاطلين عن العمل في العالم يستمر في الارتفاع

منطقة اليورو: أضاف ممثل الإدارة الأمريكية بكلمات مغطاة بالنقد أو الإدانة من الولايات المتحدة نحو في أوروبا، يوجد تضخم منخفض و حاد والطلب ضعيف وخاصة في بعض الدول صاحبة الفوائض في ألمانيا ذات فوائض التجارة مع ان طلبها الداخلي ذات وجه شاحب أي ضعيف أو هزيل



## ADMISSION SUR TITRES EN PREMIERE ANNEE

### RAPPORT DE CORRECTION 2014 :

#### *Epreuve de première langue vivante - ARABE*

L'examen se composait de la façon suivante :

- Une version
- Un commentaire de texte
- Un thème

Trois objectifs ont été visés dans cette épreuve, tester :

- La capacité rédactionnelle des candidats en langue arabe,
- Leur connaissance linguistique et grammaticale,
- Leur capacité de traduire dans les deux langues (arabe et français).

#### **VERSION**

Les résultats de cet exercice de traduction de l'arabe en français ne correspondaient pas cette année aux attentes du concours.

#### **COMMENTAIRE DE TEXTE**

Il n'y avait pas de méthodes de la part des candidats avec un manque d'introduction et de conclusion.

#### **THEME**

Les résultats de cet exercice de traduction du français à l'arabe étaient très moyens aux niveaux du vocabulaire et de la grammaire.

En règle générale, le niveau des candidats est moins satisfaisant que l'année précédente.